

**CAPITOLATO DESCRITTIVO PRESTAZIONALE PER L’AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI  
MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE, TRADUZIONE, INTERPRETARIATO ED  
EDUCAZIONE NON FORMALE**

**CIG: 5250863D36**

**Art. 1 - OGGETTO DELL’APPALTO**

---

Il presente appalto si articola nei servizi di seguito elencati:

1. SERVIZIO 1: mediazione linguistica e culturale in favore degli alunni delle autonomie scolastiche di Grosseto;
2. SERVIZIO 2: mediazione linguistica e interpretariato presso le strutture dell’ASL 9 e del COeSO-SdS Grosseto;
3. SERVIZIO 3: traduzione di cartelle;
4. SERVIZIO 4: organizzazione di corsi di alfabetizzazione di lingua italiana;
5. SERVIZIO 5: organizzazione di corsi di lingua straniera.

**ART. 2 – ATTIVAZIONE DELL’APPALTO, DURATA E PROROGA DELL’AFFIDAMENTO**

---

Tutti i servizi dettagliati nell’art.4, dovranno essere realizzati nel periodo compreso tra Settembre 2013 e il 30 settembre 2014.

La decorrenza avrà comunque data dall’effettivo inizio del servizio comunicata dal responsabile dell’U.F. Servizi socio educativi del COeSO-SdS Grosseto, sotto riserva di legge e in pendenza della stipulazione del contratto.

Il soggetto aggiudicatario è tenuto ad assicurare la continuità del servizio oltre i termini sopraindicati qualora non fosse concluso l’espletamento della nuova gara, per un tempo non superiore a 180 giorni, alle stesse condizioni, su richiesta dell’azienda da inviarsi almeno tre mesi prima della scadenza.

E’ facoltà dell’azienda recedere dal contratto in caso di soppressione del servizio, dandone comunicazione all’aggiudicataria mediante lettera raccomandata A.R. e con preavviso di tre mesi. In tal caso in deroga all’art.1671 del c.c., sarà attribuito all’aggiudicataria, a tacitazione di ogni pretesa in ordine al recesso, solo l’intero corrispettivo del mese in cui il recesso ha avuto effetto.

**ART. 3 - IMPORTO DELL’APPALTO**

---

L’importo complessivo posto a base di gara, per il servizio in oggetto, è quantificato in € **15.500,00** IVA esclusa.

Con tale corrispettivo s’intendono interamente compensati dall’Azienda tutti i servizi, le spese e le prestazioni rese per la perfetta esecuzione del servizio oggetto del presente appalto, nel rispetto di quanto disposto dal presente capitolato e dalla lettera d’invito.

Il pagamento del corrispettivo avverrà con le modalità previste dal successivo articolo 11 del presente capitolato.

Nel corso dell’esecuzione del rispettivo contratto, nei casi di cui al comma 2 dell’art. 311 del D.P.R. 5 ottobre 2010 n. 207 per l’azienda si riserva la possibilità di introdurre variazioni in aumento o in diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza di un quinto dell’importo contrattuale (art. 5 del contratto) agli stessi patti, prezzi e condizioni del contratto originario senza diritto ad alcuna indennità ad eccezione del corrispettivo relativo alle nuove prestazioni. In caso di rinnovo, l’importo relativo sarà calcolato sulla base del costo di aggiudicazione.

**Il servizio è a sua volta articolato in 5 differenti servizi sotto elencati.**

**SERVIZIO 1: Mediazione linguistica e culturale in favore degli alunni delle autonomie scolastiche di Grosseto**

Il servizio consiste in attività di mediazione linguistica e culturale in favore degli alunni delle autonomie scolastiche grossetane, che dovrà essere attivato secondo i tempi e le modalità comunicate all'aggiudicataria da questa SdS, su indicazioni del Settore Servizi educativi del Comune di Grosseto e previa richiesta da parte delle autonomie scolastiche inoltrata allo stesso Settore comunale competente.

Saranno richiesti interventi per un totale di **250 ore** complessive, tra le quali sono comprese anche n. 10 ore di coordinamento (raccordo con le scuole, organizzazione degli interventi, raccordo con il personale della stazione appaltante, ecc...).

Il servizio dovrà realizzarsi nel seguente periodo:

da settembre 2013 a settembre 2014 seguendo l'articolazione dei calendari scolastici.

Il servizio di mediazione linguistica e culturale deve essere realizzato, salvo eventuali richieste particolari e urgenti da concordarsi tra le parti di volta in volta, nelle seguenti lingue:

- Albanese
- Arabo
- Moldavo
- Rumeno
- Russo/ucraino
- Spagnolo
- Turco.

Resta a carico del soggetto affidatario, una volta comunicata dalla stazione appaltante la tipologia dell'intervento, il raccordo con le scuole e con il personale scolastico per l'organizzazione delle modalità e della tempistica delle azioni.

**SERVIZIO 2: Mediazione linguistica e interpretariato presso le strutture dell'ASL 9 e del COeSO-SdS Grosseto**

Il presente servizio ha per oggetto interventi di mediazione linguistica e interpretariato in casi caratterizzati da particolare urgenza derivante dalla tipologia dei servizi erogati da questa SdS, nel periodo compreso tra Settembre 2013 e Settembre 2014. Tali interventi urgenti potranno realizzarsi presso le strutture dell'ASL (compreso l'Ospedale della Misericordia) o di COeSO-SdS Grosseto, per un totale di **40 ore**.

La cooperativa/impresa che presenta offerta garantisce la realizzazione dell'intervento, dietro chiamata dell'ASL 9 o della SdS, entro 6 ore dalla richiesta, anche telefonica.

**Servizio 3: Traduzione di cartelle**

Il presente servizio ha per oggetto la traduzione di un massimo di n. **20 cartelle** (inerenti agli ambiti d'intervento della SdS e dell'ASL 9), nel periodo compreso tra Settembre 2013 e Settembre 2014, nelle seguenti lingue, salvo eventuali richieste particolari e urgenti da concordarsi tra le parti di volta in volta:

- Romeno
- Albanese
- Russo-Ucraino
- Arabo
- Cinese
- Spagnolo
- Turco

I testi delle cartelle saranno inviati dalla SdS e dovranno essere riconsegnati in traduzione entro 7 giorni dall'invio.

#### **Servizio 4: Organizzazione di corsi di alfabetizzazione di lingua italiana**

Il servizio consiste nell'organizzazione, nel periodo tra **Settembre 2013 e Settembre 2014**, di n. 2 corsi di alfabetizzazione d'italiano per stranieri, da concordarsi con la stazione appaltante nella tempistica e nelle modalità di realizzazione, per un totale di **70 ore** di docenza. I nomi dei partecipanti saranno forniti dalla SdS attraverso lo Sportello Info immigrati. Le sedi di svolgimento dei corsi saranno individuate dal COESO –SdS Grosseto, mentre le date esatte di realizzazione dei corsi saranno individuate in raccordo tra il servizio Info immigrati e l'affidatario.

#### **Servizio 5: Organizzazione di corsi di lingua**

Il servizio consiste nell'organizzazione di n. 4 corsi di lingua straniera, nel periodo tra **Settembre 2013 e Settembre 2014**, da concordarsi con la stazione appaltante nella tempistica e nelle modalità di realizzazione, per un totale di **80 ore** di docenza.

I nomi dei partecipanti e sedi di svolgimento saranno individuati dalla SdS attraverso gli sportelli socio educativi nei presidi comunali.

I corsi saranno attivati nelle seguenti lingue: inglese e/o tedesco e/o francese.

Il soggetto aggiudicatario dei servizi, ai fini della liquidazione degli importi dovuti, dovrà rendicontare mensilmente alla SdS l'attività svolta nell'ambito di ciascun servizio, tramite una relazione sottoscritta dal Legale Rappresentante.

#### **ART. 5 – PERSONALE IMPIEGATO NELL'ESPLETAMENTO DEL SERVIZIO**

La cooperativa/impresa aggiudicataria dovrà garantire lo svolgimento di tutti i servizi mediante impiego di personale idoneo dal punto di vista fisico, morale e professionale, con idonea formazione e/o qualifica professionale sulla base di quanto previsto dalla normativa nazionale e regionale in relazione allo svolgimento dello specifico servizio richiesto.

Per le attività previste, si richiede personale specializzato in possesso dei seguenti requisiti:

- diploma di Scuola secondaria di 2° grado conseguito in Italia, o conseguito in Stato diverso, purché corrispondente a quello rilasciato dalle Scuole secondarie di 2° grado italiane;
- esperienze professionali certificabili nell'ambito della mediazione culturale o linguistica, facilitazione linguistica, interpretariato, insegnamento della lingua italiana per stranieri, insegnamento lingue straniere (inglese, tedesco, francese) consistenti in almeno 50 ore di attività prestata in favore di Pubbliche Amministrazioni o comunque Enti o Istituti di formazione regolarmente riconosciuti.

La cooperativa/impresa aggiudicataria dovrà trasmettere al COESO – SdS Grosseto un elenco nominativo del personale adibito per l'espletamento dei servizi, con relativi curricula vitae dai quali si evincano titoli di studio e/o qualifiche professionali, nonché le pregresse esperienze professionali.

La cooperativa/impresa aggiudicataria fornirà al COESO – SdS Grosseto, nell'ambito dell'elenco nominativo del personale impiegato, anche una lista del personale eventualmente impiegato nei servizi in caso di sostituzione.

La cooperativa/impresa s'impegnerà inoltre a mantenere aggiornato tale elenco trasmettendone per iscritto le eventuali variazioni al Responsabile dell'U.F. Servizi socio educativi del COESO – SdS Grosseto.

L'impresa/cooperativa appaltatrice s'impegna a sostituire l'operatore o il coordinatore organizzativo di cui, per dimostrata e palese motivazione, il Responsabile dell'U.F. Servizi socio educativi del COESO – SdS Grosseto ritenga inadatto l'operato, rispetto allo svolgimento del servizio. Il personale deve essere sostituito entro 2 gg dalla comunicazione. La sostituzione deve essere preventivamente accolta dallo stesso Responsabile dell'U.F. Servizi socio educativi del Coeso SdS di Grosseto.

Sono a carico dell'appaltatrice tutti gli oneri di competenza in osservanza delle leggi, disposizioni, regolamenti, contratti normativi e salariali, previdenziali e assicurativi, disciplinanti il rapporto di lavoro nel settore, in osservanza di quanto previsto dalla normativa vigente.

Il COESO – SdS Grosseto è esplicitamente sollevato da ogni obbligo e/o responsabilità verso il personale per retribuzioni, contributi assicurativi e previdenziali, assicurazioni, infortuni e ogni altro adempimento in ordine al rapporto di lavoro, secondo le leggi e i contratti di categoria in vigore.

L'impresa/cooperativa aggiudicataria sarà comunque responsabile del comportamento dei suoi dipendenti, delle inosservanze a quanto disposto nel presente capitolato e nell'invito a presentare offerta, e risponderà dei danni derivanti a terzi, siano essi utenti che personale aziendale: in particolare l'appaltatrice dovrà provvedere che il proprio personale:

- abbia sempre con sé un documento d'identità personale;
- mantenga un comportamento deontologicamente corretto;
- rispetti gli orari di servizio;
- nell'espletamento del servizio si attenga alle disposizioni del coordinatore organizzativo;
- relazioni sui casi al proprio coordinatore organizzativo e segnali tempestivamente situazioni e condizioni che possono incidere sulle eventuali modificazioni di espletamento del servizio anche in termini di variazione del fabbisogno orario;
- non prenda iniziative individuali che possono comportare problemi di sicurezza dell'utenza;
- rifiuti qualsiasi compenso o regalia;
- rispetti la normativa sulla privacy;
- rispetti il divieto di fumo, ai sensi della normativa vigente.

L'impresa/cooperativa aggiudicataria assume a proprio carico tutti i supporti organizzativi e strumentali necessari a rendere operativo il personale da essa dipendente.

#### **ART. 6 – VARIAZIONI SUI SERVIZI OGGETTO DI APPALTO**

Con riferimento ai Servizi oggetto del presente appalto, descritti agli articoli che precedono, gli stessi sono presunti e non vincolanti, pertanto, potranno subire variazioni in aumento o in diminuzione fino alla concorrenza di un quinto dell'importo contrattuale (ai sensi di quanto disposto all'art. 311 del D.P.R. 207/2010). Eventuali variazioni oltre il quinto del valore contrattuale formeranno oggetto di atto aggiuntivo del contratto.

Le eventuali variazioni saranno comunicate all'aggiudicataria con un preavviso di almeno 20 giorni.

#### **Art 7 - OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIA**

Il soggetto aggiudicatario s'impegna a gestire i servizi oggetto del presente appalto:

- nel rigoroso rispetto della normativa nazionale e regionale vigente in materia, e degli standard gestionali previsti per legge;
- nel rispetto di quanto disposto dal presente capitolato, che tutti gli operatori dei servizi in oggetto sono tenuti a conoscere.

Oltre a quanto già espressamente descritto e citato negli articoli precedenti e in quelli successivi, è compito dell'aggiudicatario provvedere a:

- programmare, effettuare e gestire le prestazioni previste;
- assicurare il coordinamento continuo con COeSO – SdS Grosseto e con le amministrazioni comunali di riferimento, al fine di rendere condivisa l'offerta;
- garantire la massima pubblicizzazione delle iniziative in raccordo con gli uffici stampa degli enti interessati, sui siti internet istituzionali e attraverso le altre forme via web (ex: pagine istituzionali degli Enti sui social network);
- impiegare personale professionalmente qualificato per la prestazione che deve essere resa sempre nel rispetto delle normative vigenti in materia;
- garantire (ove si presenti la necessità) con il proprio personale il riordino e il ripristino dello status quo dei locali a seguito dell'effettuazione delle attività previste;

#### **Art . 8 - ONERI A CARICO DEL COeSO-SdS GROSSETO GARANTITI IN PROPRIO O TRAMITE I COMUNI CONSORZIATI**

*Il COeSO-SdS Grosseto garantisce in proprio o tramite le Amministrazioni Comunali consorziate, ove se ne presenti la necessità in base alla tipologia di servizio realizzato, assumendosene i relativi oneri e costi:*

- *i locali, ubicati come precedentemente descritto;*
- *gli arredi e le attrezzature necessarie allo svolgimento dei servizi;*

- *la manutenzione ordinaria dell'edificio e degli spazi esterni, delle attrezzature e degli arredi, da effettuarsi fuori dall'orario di servizio;*
- *la pulizia dei locali presso i quali vengono realizzati i servizi, al di fuori degli orari di funzionamento dei servizi oggetto di appalto;*
- *la manutenzione delle strutture e degli arredi, da effettuarsi al di fuori degli orari di funzionamento del servizio.*

#### **Art . 9 – PROPOSTE MIGLIORATIVE**

E' facoltà dell'aggiudicataria avanzare proposte migliorative (non ricomprese nel presente capitolato d'oneri) da attuare nella gestione dei servizi oggetto del presente appalto, con mezzi e risorse proprie senza che ciò comporti alcun onere aggiuntivo a carico della stazione appaltante. Tali proposte migliorative, che saranno oggetto di valutazione tecnica e attribuzione di punteggio in sede di gara, potranno essere realizzate soltanto con il parere favorevole della stazione appaltante.

#### **Art . 10 – CORRISPETTIVO**

La stazione appaltante corrisponderà all'aggiudicataria, per il servizio richiesto e descritto negli articoli che precedono, il corrispettivo derivante dal procedimento di aggiudicazione (sulla base dell'offerta economica presentata dalla concorrente che risulterà aggiudicataria) con gli incrementi e riduzioni in caso siano richieste variazioni sui servizi oggetto di appalto.

Con tale corrispettivo il prestatore del servizio si intende compensato di qualsiasi suo avere, senza alcun diritto di pretendere dal COeSO-SdS Grosseto nuovi e maggiori compensi per i servizi svolti. Il pagamento del corrispettivo avverrà in rate mensili posticipate previa presentazione di regolari fatture, corredate di rendiconto sulle attività svolte, a seguito di valutazione circa la corretta e regolare esecuzione del servizio (secondo quanto meglio dettagliato nell'invito a formulare offerta).

#### **Art . 11 – TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI**

L'appaltatore è tenuto ad assolvere a tutti gli obblighi previsti dall'art. 3 della legge n. 136/2010 e s.m.i. al fine di assicurare la tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente appalto. In particolare, lo stesso dovrà utilizzare uno o più conti correnti bancari o postali dedicati, anche in via non esclusiva, alla presente commessa.

Tutti i pagamenti in dipendenza del presente appalto devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di incasso o di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni. Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni finanziarie relative al presente appalto costituirà, ai sensi dell'art. 3, comma 9-bis della legge n. 136/2010 e s.m.i., causa di risoluzione del rapporto contrattuale con la Ditta/Impresa affidataria.

La Ditta appaltatrice ha, pertanto, l'obbligo, ai sensi del suddetto articolo 3, comma 7, della medesima Legge, di comunicare all'Azienda committente gli estremi identificativi del conto corrente "dedicato" entro sette giorni dalla sua accensione o, nel caso di conto corrente già esistente, dalla sua prima utilizzazione, nonché, nello stesso termine, le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare sul medesimo conto corrente dedicato.

Ai fini della tracciabilità dei flussi, il bonifico bancario o postale dovrà riportare nella causale l'indicazione del codice identificativo di gara (CIG), attribuito dall'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture su richiesta della stazione appaltante.

L'Azienda committente verificherà in occasione di ogni pagamento all'aggiudicataria e con interventi di controllo ulteriori l'assolvimento, da parte della stessa, di tutti gli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari. In caso di omessa tracciabilità, viene applicata una sanzione pecuniaria pari al 5% del valore transazione stessa.

#### **Art . 12 – PERSONALE E OBBLIGHI DELL'APPALTATORE**

Il personale impiegato e che a qualsiasi titolo presterà la sua attività nell'ambito dell'organizzazione dell'aggiudicataria del servizio non avrà, sotto alcun profilo, rapporti con questa Azienda.

Il personale dovrà essere regolarmente assunto, ovvero risultare socio-lavoratore, e, pertanto, l'azienda committente è sollevata da qualsiasi obbligo e responsabilità per retribuzioni, contributi assicurativi, previdenziali, oneri antinfortunistici ed in genere da tutti gli obblighi derivanti dalle disposizioni legislative e regolamentari in materia di lavoro e assicurazioni sociali. Nessun rapporto diretto con il COeSO-SdS Grosseto potrà mai essere configurato, né potrà essere posto a carico dello stesso alcun diritto di rivalsa o indennizzo.

L'Azienda committente è esonerata da ogni responsabilità per danni e infortuni che dovessero accadere al personale dell'aggiudicataria durante l'esecuzione del servizio. La Ditta/Impresa sarà unica responsabile degli eventuali danni che comunque dovessero derivare al personale od essere provocati a terzi nell'espletamento del servizio e dovrà contrarre idonee polizze assicurative antinfortunistiche e di responsabilità civile, come meglio descritto al successivo articolo 18, in modo da garantire ogni copertura contro qualsiasi rischio derivante dalle attività e dal rapporto di servizio.

L'aggiudicataria deve provvedere, a proprie spese, a dotare il personale di tesserino di riconoscimento con indicazione del nome e della Ditta di appartenenza.

Il personale dovrà mantenere un contegno professionale, riguardoso e corretto verso l'utenza e verso il personale adibito ad altri servizi annessi, assicurando il segreto d'ufficio.

Il personale dovrà astenersi dall'assumere compiti e/o prestazioni a diretto servizio di coloro che fruiscono dei servizi oggetto del presente appalto.

Il soggetto affidatario dovrà provvedere alla sostituzione del personale impiegato nell'espletamento dei servizi nel caso in cui, a giudizio di questa Azienda, dovesse risultare non idoneo allo svolgimento del servizio.

Il soggetto aggiudicatario gestisce in modo del tutto autonomo il proprio personale, che risponde gerarchicamente e funzionalmente al proprio Responsabile, all'uopo identificato. L'elenco nominativo degli operatori che saranno impiegati dovrà essere comunicato dall'aggiudicataria all'Azienda committente entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione di aggiudicazione dell'appalto, così come il nominativo di un Referente incaricato del coordinamento dei servizi come da successivo articolo 15.

Ogni variazione a detto elenco dovrà essere comunicata nel più breve tempo possibile. L'aggiudicataria si impegna ad osservare ed applicare integralmente nei confronti del personale il contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto di appartenenza ed eventuali accordi integrativi territoriali, relativamente al trattamento salariale, normativo, previdenziale ed assicurativo. Tale obbligo permane anche a seguito della scadenza dei suindicati contratti collettivi e fino alla loro sostituzione.

L'inosservanza da parte della Ditta/Impresa delle disposizioni relative alla applicazione del C.C.N.L. accertata dall'Azienda committente o segnalata dall'Ispettorato del Lavoro, comporterà l'introito automatico della cauzione e la risoluzione del contratto, previa contestazione dell'inadempienza accertata.

L'aggiudicataria dovrà inoltre produrre, a richiesta dell'Azienda committente, l'esibizione dei seguenti documenti: libro matricola, F24 e foglio paga, al fine di verificare la corretta attuazione degli obblighi relativi all'applicazione del CCNL e delle leggi in materia previdenziale, assistenziale e assicurativa.

L'impresa aggiudicataria si obbliga ad indicare al suo interno un Responsabile del servizio per gli aspetti gestionali organizzativi, responsabile durante le ore di lavoro per ogni problema organizzativo relativo al servizio, come da successivo articolo 14.

#### **Art . 13 – CONTENIMENTO DEL TURN-OVER**

Al fine di garantire all'utenza la necessaria continuità ed uniformità del servizio, l'Impresa Aggiudicataria dovrà adottare tutte le modalità necessarie a contenere i fenomeni di turn-over degli operatori.

Le ferie degli operatori dell'aggiudicataria dovranno essere attentamente programmate al fine di evitare disservizi e di ridurre l'impatto sull'utenza.

Nell'ottica di promuovere lo sviluppo di abilità, conoscenza e capacità, l'aggiudicataria si impegna ad assicurare la formazione e l'aggiornamento del personale impiegato, nei servizi oggetto del presente appalto.

Qualora nel corso dell'esecuzione del rapporto contrattuale si verificano scioperi o cause di vario tipo che impediscano l'espletamento del servizio, l'impresa aggiudicataria è tenuta a dare preventiva e tempestiva comunicazione all'Azienda committente (U.F. Servizi socio educativi). In materia di scioperi si applica al presente appalto quanto previsto dalla normativa vigente in tema di servizi pubblici essenziali, ed, in particolare, la Legge 12/06/90, n. 146 e s.m.i..

#### **Art . 14 – COORDINATORE TECNICO-ORGANIZZATIVO**

L'aggiudicataria si impegna a garantire una figura di coordinatore tecnico-organizzativo con funzioni gestionali e decisionali sui servizi oggetto del presente appalto in grado di garantire:

- la completa gestione degli operatori impiegati (formazione, monitoraggio, verifiche periodiche, ecc.);
- il raccordo costante con il personale del COeSO-SdS, al fine di rendere unitaria e omogenea l'offerta dei servizi.

#### **Art . 15 – REFERENTE DEL SERVIZIO**

Per tutti gli effetti giuridici, contabili ed amministrativi l'appaltatrice è tenuta a comunicare, prima dell'inizio delle attività, il nome di un responsabile amministrativo unico per i servizi resi ai sensi del presente appalto, con funzioni di raccordo permanente tra l'Azienda committente e l'aggiudicataria.

Tutte le comunicazioni e le contestazioni di inadempimenti fatte in contraddittorio con il Referente del servizio dovranno intendersi fatte direttamente all'aggiudicataria.

#### **Art . 16 – OSSERVANZA DI NORME IN MATERIA DI SICUREZZA**

Con la formulazione dell'offerta, l'Aggiudicatario implicitamente certifica che i prodotti/servizi proposti sono conformi alle vigenti norme che disciplinano il settore oggetto di fornitura o di appalto. L'Amministrazione è sollevata da ogni responsabilità per danni, infortuni od altro dovesse accadere al personale dell'Aggiudicatario nell'esecuzione del contratto, convenendosi a tale riguardo che qualsiasi eventuale onere è già compensato e compreso nel corrispettivo del contratto stesso. L'Aggiudicatario assume ogni responsabilità per infortuni e danni a persone e cose arrecati all'Amministrazione od a terzi per fatto proprio o dei suoi dipendenti e collaboratori, anche esterni, nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto. L'Amministrazione è pertanto sollevata da qualsiasi obbligazione nei confronti di terzi, salvo che si tratti di inosservanza di norme e prescrizioni tecniche esplicitamente indicate e formalizzate dall'Aggiudicatario all'atto della consegna o della resa del servizio. Le parti danno atto che l'esecuzione del contratto è subordinata all'osservanza delle disposizioni del D. Lgs. n. 81/08 che s'intendono, a tutti gli effetti, parte integrante del contratto medesimo. L'Aggiudicatario è obbligato a:

- a) cooperare all'attuazione delle misure di prevenzione e protezione dai rischi sul lavoro, incidenti sull'attività lavorativa oggetto dell'appalto,
- b) dotare il personale di apposita tessera di riconoscimento corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro verificando che sia regolarmente esibita nell'ambito dello svolgimento dell'appalto o sub appalto,
- c) assicurare che interventi di formazione idonea e sufficiente siano estesi ad ogni soggetto che, a qualunque titolo, anche di lavoro autonomo, si trovi ad operare nel luogo di esecuzione della prestazione o del servizio; tali interventi per tutti i lavoratori operanti nel luogo di esecuzione della prestazione o del servizio, deve essere elaborato con tecniche di comprensione adeguate al superamento di eventuali barriere linguistiche, da implementare in coincidenza di eventuali e significative variazioni delle modalità di installazione, esecuzione e posa in opera della fornitura o del servizio medesimi.

L'Aggiudicatario è obbligato al mantenimento dei requisiti di idoneità tecnico professionale di cui all'art. 26 del D.Lgs 81/08 in combinato con l'art. 16 della Legge Regionale 38/07 e ss.mm.ii. qui di seguito riportati:

1. Certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, industria e artigianato con oggetto sociale inerente alla tipologia dell'appalto;

2. Documento di Valutazione dei Rischi di cui all'art. 17, comma 1, lettera a) o autocertificazione, con relativa relazione sui rischi, di cui all'art. 29, comma 5, del D.Lgs. 81/08 adeguatamente aggiornato secondo le prescrizioni di cui al citato art. 29 comma 3 del D.Lgs. 81/08;
3. designazione del Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione, degli incaricati dell'attuazione delle misure di prevenzione incendi e lotta antincendio, di evacuazione, di primo soccorso e gestione delle emergenze, del medico competente se previsto dalla normativa relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori;
4. attestazioni della formazione inerenti le figure di cui al punto 3 e dei lavoratori previste dal D.Lgs. 81/08;
5. disponibilità e rispondenza agli obblighi di legge del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC).

Il possesso di tali requisiti è dimostrato mediante la compilazione dell'Allegato Appaltatore. L'aggiudicatario s'impegna a rispettare quanto previsto dal "Patto per la sicurezza e la regolarità del lavoro in Toscana", approvato con Delibera G.R.T. n.1025 del 27/12/2007.

Allo stato attuale, data la tipologia di servizio in appalto, non si rilevano interferenze. Aggiudicato l'appalto e prima dell'inizio del servizio, qualora se ne rilevi la necessità, si terrà un incontro fra il RSPP, il responsabile dell'esecuzione del contratto della SdS e l'appaltatrice e, qualora si rilevino interferenze, si interverrà sulla organizzazione del lavoro, al fine di eliminarle.

#### **Art . 17 – CONTROLLI**

La Stazione appaltante attraverso propri incaricati vigilerà sulla corretta esecuzione dei servizi oggetto del presente appalto.

#### **Art . 18 – RESPONSABILITA' DELL'AGGIUDICATARIA**

L'aggiudicataria deve effettuare il servizio appaltato a proprio rischio e spese nel luogo e secondo modalità, termini e condizioni indicate nel presente atto.

E' inoltre responsabile del buon andamento dei servizi affidati e degli oneri che dovessero essere supportati in conseguenza dell'inosservanza di obblighi facenti carico all'aggiudicataria stessa o al personale da essa dipendente.

L'Impresa aggiudicataria è responsabile dei danni che dovessero occorrere agli utenti del servizio o a terzi, nonché agli operatori stessi, nel corso dello svolgimento delle attività imputabili a colpa o volontà dei propri operatori o derivanti da gravi irregolarità o carenze nelle prestazioni, o inosservanza delle disposizioni contrattuali e di legge. A tal scopo, l'aggiudicataria, prima dell'inizio del servizio, dovrà stipulare apposita polizza di assicurazione, o adeguare con apposita appendice la propria, presso primaria Compagnia di Assicurazione che copra i seguenti rischi derivanti dalla gestione del servizio di mediazione linguistico-culturale, traduzione, interpretariato ed educazione non formale:

- Polizza di responsabilità civile R.C.T.-R.C.O. con massimale unico non inferiore a € 2.500.000,00 1.000.000, 00 per sinistro; per singolo evento;

Le copie delle polizze dovranno essere consegnate alla Stazione appaltante entro la data di inizio del servizio.

#### **Art . 19 – DIVIETO DI SUBAPPALTO**

E' vietato cedere o subappaltare in tutto o in parte il servizio assunto, pena l'immediata risoluzione del rapporto contrattuale e la perdita del deposito cauzionale, salvo ulteriore risarcimento dei maggiori danni accertati.

#### **Art . 20 – CAUZIONE DEFINITIVA**

La cauzione definitiva è fissata nel 10% dell'importo complessivo di aggiudicazione del servizio, fatte salve le variazioni dell'importo, ai sensi dell'art. 113 D.Lgs.163/06 e s.m.i. Tale deposito cauzionale dovrà essere costituito con le modalità di cui al medesimo articolo 113.

La fideiussione, a scelta dell'offerente, può essere bancaria od assicurativa e dovrà espressamente prevedere la clausola cosiddetta di "pagamento a semplice richiesta" prevedendo espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale.

La cauzione rilasciata, garantisce tutti gli obblighi specifici assunti dall'aggiudicataria, anche quelli a fronte dei quali è prevista l'applicazione di penali e, pertanto, resta espressamente inteso che l'azienda committente ha diritto di rivalersi direttamente sulla cauzione per l'applicazione delle penali. Qualora l'ammontare della garanzia dovesse ridursi per effetto dell'applicazione di penali, o per qualsiasi altra causa, l'aggiudicataria dovrà provvedere al reintegro della stessa.

#### **Art . 21 – INADEMPIMENTI E PENALITA'**

---

Le eventuali inosservanze degli obblighi contrattuali, che daranno luogo all'applicazione di penali previste nel presente capitolato, saranno contestate per iscritto dall'Azienda committente all'aggiudicatario. L'aggiudicatario dovrà comunicare per iscritto le proprie giustificazioni nel termine massimo di sette giorni naturali e consecutivi dalla data di ricezione della contestazione. Qualora dette giustificazioni non siano accolte, ad insindacabile giudizio dell'azienda committente, ovvero non vi sia stata risposta nel termine suddetto, saranno applicate all'aggiudicatario le conseguenze economiche indicate nel presente articolo. Le somme dovute saranno trattenute dall'importo dei crediti vantati dall'aggiudicatario, così come risultanti dalle fatture emesse per lo svolgimento del servizio, oppure mediante rivalsa sul deposito cauzionale. In quest'ultimo caso, l'appaltatore dovrà provvedere al reintegro della cauzione entro 10 giorni naturali e consecutivi dall'avvenuta escussione.

Le comunicazioni tra il COeSO – SdS Grosseto ed il soggetto appaltatore potranno essere effettuate anche tramite PEC (Posta Elettronica Certificata).

E' sempre comunque fatta salva la facoltà per l'Azienda committente di esperire ogni altra azione per il risarcimento dell'eventuale maggior danno subito o delle maggiori spese sostenute a causa dell'inadempienza contrattuale.

Qualora si manifestassero oggettive e documentate carenze organizzative da parte dell'aggiudicatario nell'esecuzione del servizio, l'Azienda committente si riserva la facoltà di far eseguire ad altri soggetti le operazioni necessarie per assicurare il regolare espletamento del servizio. In tale eventualità, oltre all'applicazione delle suddette penalità saranno addebitati all'aggiudicatario anche i maggiori costi conseguenti a tali operazioni.

#### **Art . 22 – CAUSE DI RISOLUZIONE DEL CONTRATTO**

---

E' facoltà dell'Azienda committente risolvere il contratto, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, nei seguenti casi:

- a)* interruzione del servizio senza giusta causa;
- b)* inosservanza reiterata delle disposizioni di legge, di regolamenti e degli obblighi previsti dal presente capitolato e dal CCNL;
- c)* concessione in subappalto, totale o parziale, del servizio oggetto d'appalto;
- d)* grave inadempimento o frode dell'impresa atto a compromettere il risultato del servizio;
- e)* frode o grave negligenza nell'adempimento degli obblighi contrattuali;
- f)* mancato espletamento del servizio per reiterate assenze del personale, non sostituito;
- g)* non attuazione del progetto presentato;
- h)* per motivi di pubblico interesse;
- i)* avvenuta applicazione di tre sanzioni nell'arco di un anno.

L'Azienda committente potrà altresì procedere alla risoluzione del contratto in tutti i casi previsti dal Codice Civile. Nel caso di risoluzione per i casi previsti dal presente articolo, l'appaltatore incorre nella perdita della cauzione che resta incamerata dall'Azienda salvo il risarcimento di tutti i conseguenti danni.

#### **Art . 23 – CONTRATTO**

---

Il contratto verrà stipulato mediante scrittura privata; saranno a carico dell'aggiudicataria tutti gli oneri e spese dovuti per la stipula del contratto, mentre quelle dell'eventuale registrazione

saranno a carico della parte che la richiede. L'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.), applicata a norma di legge, sarà a carico dell'Azienda committente.

#### **Art . 24 – PERIODO DI PROVA**

L'aggiudicataria sarà soggetta ad un periodo di prova di 3 mesi dall'avvio a regime del servizio. Qualora durante tale periodo l'esecuzione delle prestazioni non dovesse rispondere alle norme previste dal presente capitolato, l'Azienda committente si riserva la facoltà di risolvere il rapporto contrattuale ed aggiudicare il servizio alla concorrente che segue in graduatoria ove l'offerta sia rispondente alle esigenze dell'azienda stessa.

In tale eventualità, alla Ditta spetterà il solo corrispettivo per la parte di servizio correttamente eseguito.

#### **Art . 25 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO/DIRETTORE DELL'ESECUZIONE**

Il Responsabile del procedimento coincide con il Direttore dell'esecuzione di cui all'art. 6 del vigente Regolamento Aziendale per l'acquisto dei beni e servizi da eseguirsi in economia, che viene individuato nella persona del Responsabile U.F. servizi socio educativi del COeSO – SdS Grosseto, Dott. Massimiliano Marcucci.

#### **Art . 26 – FORO COMPETENTE**

Le controversie che dovessero eventualmente insorgere nell'interpretazione e nell'esecuzione del presente capitolato o dei successivi atti di formalizzazione del rapporto contrattuale che non siano risolte in via amichevole, saranno devolute alla Giurisdizione dell'Autorità Giudiziaria Ordinaria.

Per qualsiasi controversia sarà esclusivamente competente il Foro di Grosseto.

#### **Art . 27 – DISPOSIZIONI DI RINVIO**

Per quanto non previsto nel presente capitolato e nella lettera di invito, si richiama quanto disposto dalle norme del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i., in quanto compatibili, dalle norme del Codice Civile e da ogni altra disposizione di legge regionale, nazionale e comunitaria vigente in materia di appalti pubblici.

**Per accettazione espressa di tutte le clausole contenute nel presente capitolato**

**Luogo e data** \_\_\_\_\_

**Timbro e firma del titolare/legale rappresentante**

\_\_\_\_\_